Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses

Band: 115 (1989)

Heft: 22

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Ingénieurs et architectes suisses Schweizer Ingenieur und Architekt Ingegneri e architetti svizzeri

Bulletin technique de la Suisse romande, fondé en 1875

Paraît tous les quinze jours

Nº 22/1989 18 octobre 1989 115° année

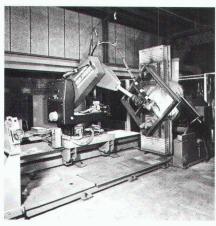
Editeur:

Société des éditions des associations techniques universitaires (SEATU)

Rédaction:

En Bassenges 1024 Ecublens Tél. 021/693 20 98 © Téléfax 021/693 20 84

Couverture



La tête de poinçonnement Geilinger

- sécurité;
- fiabilité;
- délais;
- fabrication robotisée.

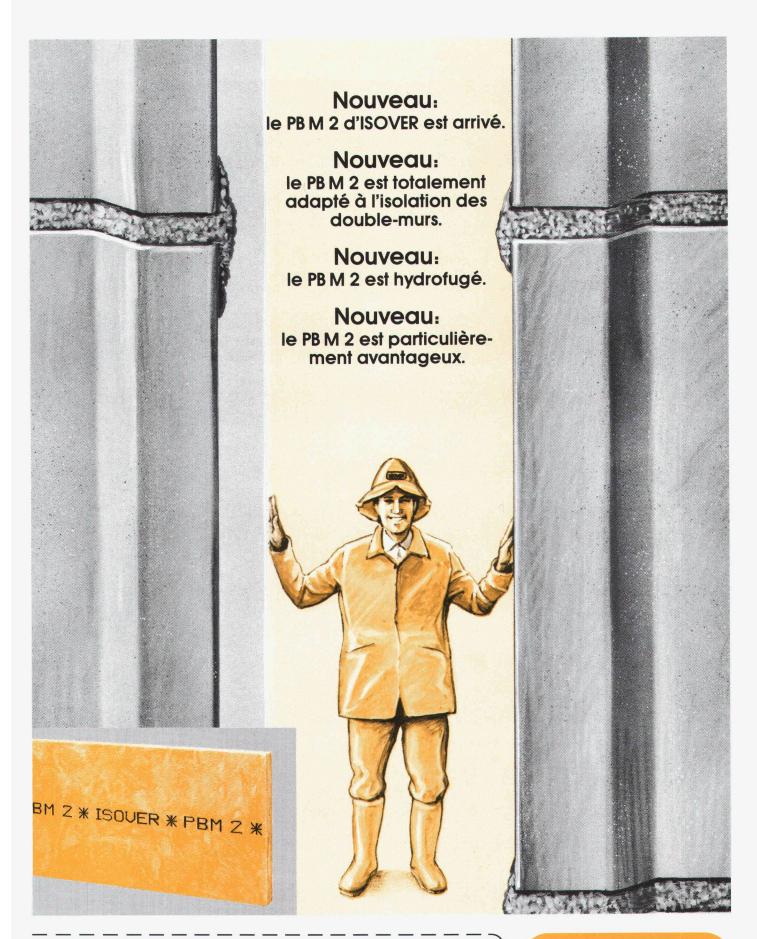
Demandez l'original:

Geilinger SA 1462 Yvonand Tél. 024/321132 Fax 024/311025

Sommaire		
Aviation	Plus vite, plus haut: le Lockheed SR-71 en servie par Jean-Pierre Weibel	ce 485
Politique des transports	Compatibilité du projet TGV Jura-Simplon avec le réseau ferré européen à grande vitesse par Rodolphe Weibel	493
Concours	Transjurane N16: quatre portails de tunnel	495
SIA		504
Tableau des conce	ours	В 185-В 186
Carnet des conco Actualité – Produi	urs – Industrie et technique – EPFL – Bibliographie ets nouveaux	В 187-В 194
Manifestations		B 195-B 196

Schweizer Ingenieur und Architekt Rédaction: Rüdigerstrasse 11, case postale 630, 8021 Zurich, tél. 01/2015536 Numéro 39/89 Schutz vor Naturgefahren Ch. Troxler, Zollikon, R. Günter, Birmensdorf, und H. Bohnenblust, Zollikon 1035 Baumschutzmassnahmen bei Bauvorhaben D. Baumann, Uster 1040 Numéro 40/89 100 Jahre Rhätische Bahn: Planen für morgen 1063 RhB-Triebfahrzeuge mit modernster Technik F. Skvor, Landquart 1064 Zweispurfahrzeuge für die RhB? F. Skvor, Landquart 1066

1



Je désire avoir de plus amples informations techniques et d'application sur les nouveaux panneaux PB M 2. Veuillez donc me faire parvenir votre documentation.

Tél.:
B 3437
5



L'isolation jaune.

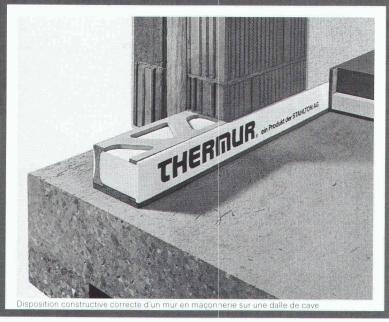
ISOVER SA, Chemin de Mornex 3, CP 655, 1001 Lausanne

THERMUR fait sauter les ponts de froid.

D'insidieux points faibles, peu hygiéniques et générateurs de frais apparaissent immanquablement aux pieds des murs extérieurs ou au droit de l'appui des dalles ainsi que

lorsque les balcons font saillie. Il s'agit de ponts de froid qui conduisent à une formation d'eau de condensation et de moisissures entraînant des dégâts superficiels sur les enduits et les papiers peints.

Inutile de vous rappeler, à vous qui êtes un spécialiste de la construction, comment et à quel prix on a tenté jusqu'ici de remédier à ce type de problème. Bien sûr, en y mettant suffisamment de temps et ... d'argent, il



était possible jusqu'ici de faire quelque chose.

En conséquence, la manière radicale et de plus économique avec laquelle les nouveaux éléments Thermur éliminent les ponts de froid devrait vous ébranler. Comme élément porteur, Thermur est un "dur" et comme conducteur thermique il ne laisse rien passer.

Qui plus est <u>sa mise en œuvre est on</u> <u>ne peut plus simple:</u> les éléments Thermur se manipulent comme des briques habituelles. Leurs formats s'adaptent à celles-ci, ils sont seulement plus longs et tout aussi légers.

Je suis prêt à faire sauter les ponts de froid.

Les propriétés physiques de vos nouveaux éléments Thermur et les gains de temps réalisables me paraissent évidents. Néanmoins, j'aurais besoin de quelques conseils:

Ш	sous	forme	ďu	ne	documentation
	détai	llée			

lors d'une préser	ntation	avec
documentée		

Société:

Nom:

Rue:

NP/Lieu:

Tél.:

A envoyer à Stahlton SA,

Tivoli 58, 1000 Lausanne 20

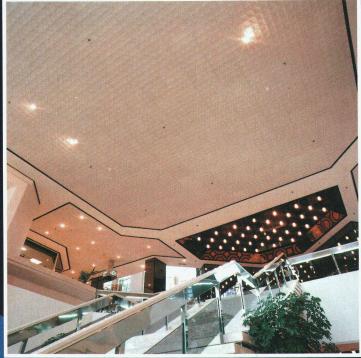
interne:

IAS



NOUVEAU: AVEC ACCES FACILE!

OSSATURE CACHEE POUR PLAFON DS SUSPENDUS D'ASPECT MONOLITHIQUE AVEC ACCES FACILE AU PLENUM







Ce système vous permet de construire un plafond suspendu à ossature cachée, avec une très grande facilité d'intégration des luminaires ou de tout autre appareil.

Ce système est conforme aux normes de sécurité incendie les plus récentes.

Négociants

La compatibilité de ce système avec tous les accessoires de la gamme CMC réduit le stock d'accessoires nécessaires.



Entrepreneurs

Très facile à mettre en oeuvre, ce système vous fait gagner 25% du temps de montage. La finition et la planéité sont parfaites; vous pouvez utiliser des profilés apparents, et donc recycler les retours de chantier.



Utilisateurs

La hauteur du plénum du plafond est réduite. Vous pouvez transformer chaque module et disposer d'un accès direct au plénum sans devoir utiliser des outils bien spécifiques.



L' ossature dissimulée à suspension directe convient à tous les types de panneaux rainurés standard, et est aussi flexible et aussi souple que l'ossature apparente. Elle permet la réalisation de plafonds suspendus monolithiques munis de trappes d'accès s'ouvrant, au choix, vers le haut ou vers le bas. Excluant l'utilisation d'une ossature primaire, chaque module de cette ossature à suspension directe peut être rapidement monté ou transformé. La hauteur du plénum est réduite et le nombre d'accessoires nécessaires est limité. nécessaires est limité. Un brevet a été délivré sous le no. 0205673.

NEGOCIANTS AUTORISES

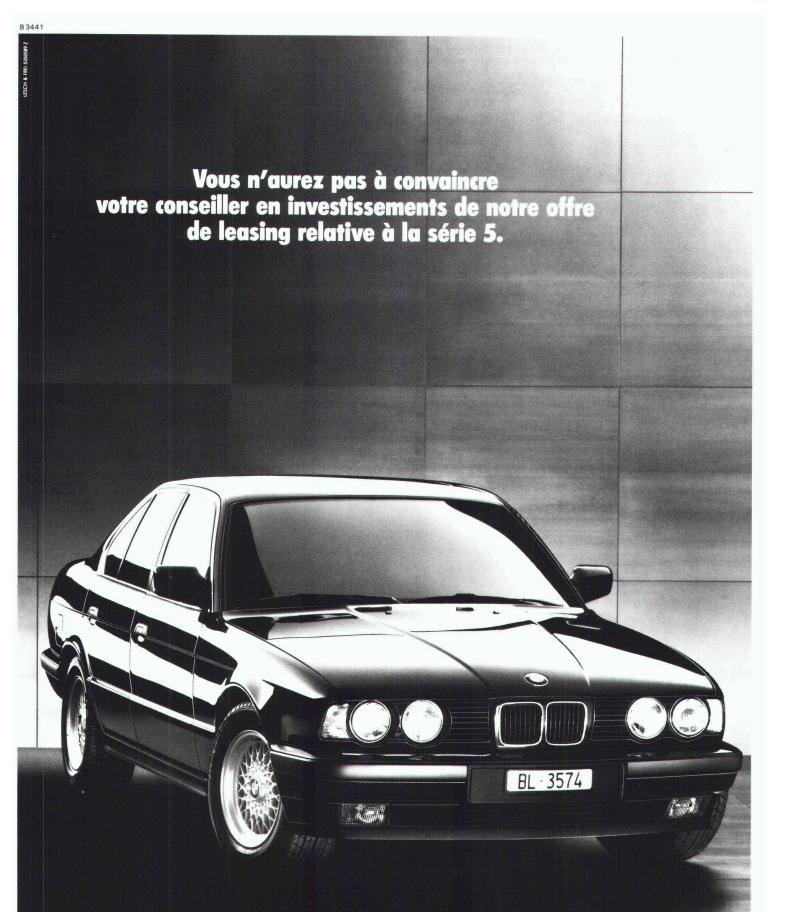
wancoragisa

Althardstrasse 5, 8105 Regensdorf / ZH, - Tél.: 01- 840 51 71 , - Téléfax: 01- 840 02 90 Zikadenweg 27, 3006 Bern, - Tél.: 031-41 47 41, - Téléfax: 031-42 07 35 Falkensteinerstrasse 15, 4132 Muttenz / BL, - Tél.: 061-61 23 00, - Téléfax: 061-61 97 40





CHICAGO METALLIC CONTINENTAL S .A. Oud Sluisstraat 5 , B-2110 WIJNEGEM (Belgique Tél:. 32-3-353 90 60 , Télex: 32 387 chimet- b Téléfax: 32-3-353 32 75



Le leasing reste la façon la plus intelligente pour acquérir des objets de valeur en déboursant le moins d'argent possible. Le capital propre n'en est pour autant pas touché, mais placé de manière à pouvoir également rapporter des bénéfices. En outre, le leasing BMW ne présente aucun risque. Nous vous offrons la possibilité d'équiper le modèle désiré selon

vos exigences, ainsi que de choisir le genre et la durée du contrat. Même durant la période de notre contrat de leasing. un changement de modèle peut être effectué. Et si outre le leasing-finance vous optez pour un leasing-circulation et entretien, alors vous êtes libéré de tous soucis. Nous vous soumettons avec plaisir une offre de leasing taillée sur mesure.

т	
1	J'aimerais en savoir plus sur ce mode de financement moderne pour les automobiles
i	BMW

Veuillez me contacter.

8157 Dielsdorf, Téléphone 01 855 31 11.

Veuillez m'envoyer avant toutes choses votre documentation sur le leasing BMW et la série 5.

Nom Prénom:	4
Rue N:	
NPA Localité:	Le plais
N tél. dom. bur.:	de
A renvoyer à: BMW (Suisse) SA, Industriestrasse 14.	conduir

conduire



Adjuvants Euco: Une norme d'avance Bien que la norme SIA 162 définisse les sur la norm

exigences minima en matière de béton, quel professionel du bâtiment saurait se contenter d'un minimum?

A coup sûr et en particulier dans le domaine du béton, il faut plus que satisfaire à la seule norme. Pour ce faire, vous avez besoin d'un partenaire complet dont la maîtrise du sujet est totale. Chez Euco, nous sommes convaincus de pouvoir résoudre de façon fiable et compétente, tous vos problèmes de béton, quels qu'ils soient. Grâce notamment, à notre savoir-faire et à une gamme d'adjuvants modernes et éprouvés. Afin que le fruit de la collaboration entre la centrale à béton, l'entrepreneur et lelmaître de l'ouvrage réponde non seulement aux valeurs exigées, mais encore les dépasse, nos spécialistes restent à votre disposition pour relever le défi des nouvelles normes.



Euco Bauchemie SA

Une entreprise de «Holderbank»



Nous tirons le meilleur du béton

Euco Bauchemie S.A. Zone Industrielle 1123 Aclens

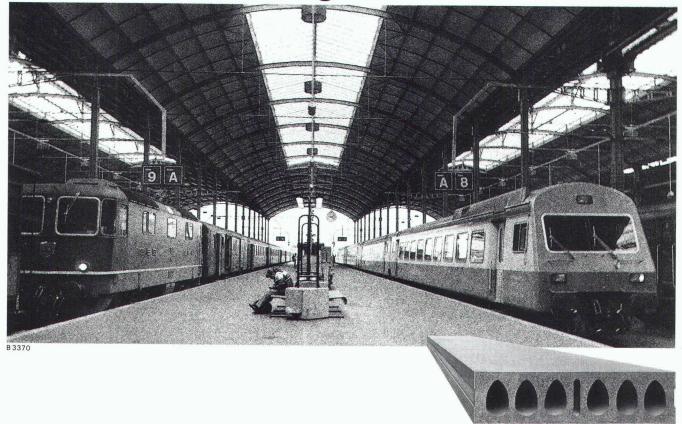
Euco Bauchemie AG Industrie Neuhof 9 3422 Kirchberg

Tél. 021/869 9477 Fax 021/869 96 02

Tel. 034/453404 Fax 034/453571 Euco Bauchemie AG Furtbachstrasse 5 8107 Buchs-Zürich Tel. 01/8444141 Fax 01/8443859

IAS 22/89

Nous avons contribué à rehausser le niveau de la gare de Lucerne...



... avec des plaques creuses BRUN

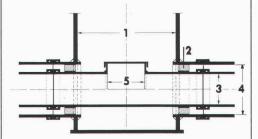
SYSTÈME PROUVÉ O U R PLAFONDS

Des impératifs importants de génie civil ont mis en évidence la supériorité de constructions porteuses creuses pour l'aménagement des quais de la gare de Lucerne. La décision a été imposée par des considérations de géologie, de gestion et de technique de construction. En raison des résultats de la soumission, la direction d'arrondissement II des CFF a donné la préférence aux plaques creuses BRUN. Elles ont servi à rehausser les quais de la gare sur un espace de 12500 mètres car-





Système de canalisation double ETERNIT



- 1 Chambre préfabriquée
- 2 Paliers de glissement
- 3 Tuyau de transport
- 4 Tuyau de protection
- 5 Ouverture de contrôle et de nettoyage

B3177

La protection active de nos eaux souterraines exige des systèmes de canalisation de haute qualité parfaitement étanches. Depuis des dizaines d'années, les tuyaux de canalisation ETERNIT prouvent qu'ils conviennent de façon optimale à tous les systèmes de canalisation. Ces tuyaux d'une excellente résistance à la corrosion présentent de très hautes résistances mécaniques; le système de jointage à double articulation garantit une étanchéité absolue, même dans des sols susceptibles de se tasser.

Mais un système de canalisation ne se compose pas seulement de tuyaux: Eternit SA vous offre donc aussi des chambres de contrôle faites sur mesure, des éléments de raccordement aux ouvrages bétonnés sur place, des systèmes de canalisation double destinés aux zones de protection des eaux souterraines et bien d'autres solutions.

Demandez des informations complémentaires et documentations détaillées directement à Eternit SA. Un coup de fil suffit!

Eternit SA, 1530 Payerne, 037/62 91 11 Eternit AG, 8867 Niederurnen, 058/23 11 11



TAKING STEEL CONSTRUCTION INTO THE XXIST CENTURY

THE BREAKTHROUGH

17, 18 et 19 mai 1990 Centre Européen de Conférences de Luxembourg-Kirchberg Grand Duché du Luxembourg

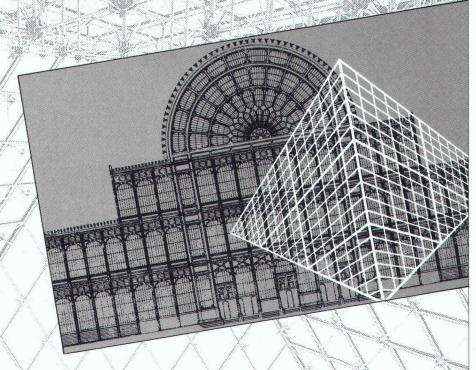
In grand rendez-vous pour les architectes et les ingénieurs du monde entier, organisé par l'international Council on Steel Construction (I.C.S.C.) avec le soutien de la Convention Européenne de la Construction Métallique (CECM) et du Groupe sidérurgique international ARBED, en tant que sponsor.

Le symposium sera consacré aux nouvelles perspectives de la construction en acier ; il mettra en évidence les nouveaux aspects d'intérêt majeur pour les professionnels, architectes, ingénieurs et maîtres d'ouvrage.

Des intervenants de notoriété internationale tels que RICARDO BOFILL, LESLIE E. ROBERTSON et PROF. DR. ING. ROIK débattront des grandes tendances de la construction en acier, matériau du renouveau architectural du XXIème siecle, des enjeux économiques et de l'incidence des normes à l'horizon 1992.

Interprétation simultanée francais/anglais/allemand.

pes visites techniques de grands projets, une exposition et un programme pour les personnes accompagnantes contribueront à faire de ce symposium un événement professionnel d'importance.



Frais d'inscription Avant le 28 Février 1990 : 200\$US ou BEF 8000 (Francs belges)

Après le 28 Février 1990 : 250\$US ou BEF 10 000 (Francs belges)

Les frais d'inscription couvrent tous les documents et comptes rendus, les déjeuners ainsi que le transport depuis les hôtels jusqu'au Centre de Conferences.



Lux Conférence B.P. 2313 L 1023 Luxembourg Tél. (352) 47 19 28 Fax (352) 47 19 24



TAKING STEEL CONSTRUCTION INTO THE XXIST CENTURY THE BREAKTHROUGH

Nom	$\vee \vee \vee \vee$	Prénom			Demande à re	tourner à:
Titre			\wedge		Lux Conféren	Second Section 1
Société				<u>///</u>	B.P. 2313	
Adresse				<u> </u>	L 1023 Lux	embourg
Code postal	Ville				Tél. (352) 47	19 28
Pays		Těléphone		<u></u>	Fax (352) 47	19 24
est intéressé et aimera	ilt recevoir le progran	nme final.				

Le nouvel art de vivre



doit beaucoup à la brique en terre cuite

Aujourd'hui plus que jamais, les notions de bien-être, de confort, de salubrité décident du «bon choix» parmi les matériaux de construction. C'est donc tout naturellement que la brique en terre cuite s'impose comme le matériau réunissant le plus grand nombre de propriétés remarquablement équilibrées: isolation thermique efficace, grande inertie, confort biologique, pouvoir d'accumulation calorifique, bonne isolation phonique, résistance à la compression élevée. Oui, le nouvel art de vivre doit beaucoup à la brique en terre cuite.

Dieu merci, la brique en terre cuite reste inimitable.

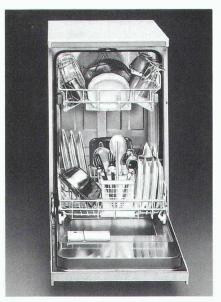
SIEMENS

Architectes, fabricants et agenceurs de cuisines, entrepreneurs! Le progrès a une nouvelle dimension: 45 cm.

Ceux qui investissent dans de bonnes idées ont toujours une longueur d'avance.

Prenez, par exemple, notre nouveau lave-vaisselle Lady Plus 45. Comme le dit son nom, il se contente d'une petite place de 45 cm de largeur. Il économise, par rapport aux grands lave-vaisselle, environ 20% d'eau, 30% de courant et une quantité importante de détergent. Des avantages signés Siemens, que vous connaissez sans doute déjà en tant que professionnels du bâtiment.

Lady Plus 45. Pour le découvrir, contactez-nous sans tarder.

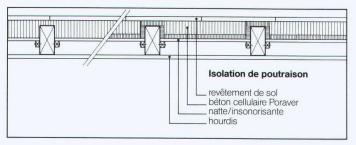


Même les petites cuisines sont assez grandes pour être équipées d'un Lady Plus. Le lavevaisselle qui donne une nouvelle dimension au progrès.

LADY PLUS 45. encore un «plus» de Siemens.

Siemens-Albis SA, Dépt Electroménager, 42, rue du Bugnon, 1020 Renens. Téléphone 021/631 31 11.

Carer[®] L'isolation simple et efficace



Isolation de sol
revêtement industriel
panneau de sol
feuille de PE
béton cellulaire Poraver
feuille de PE
coussin de gravier
radier

Ultra-légères, les petites billes de verre sont garantes de forte isolation thermique. Elles sont de forme stable, incombustibles et de valeur biologique élevée.

C'est l'idéal pour sols, parois, poutraisons, coussins de doubles murs - comme béton cellulaire ou pour isoler chauffages ou accumulateurs thermiques.

N'hésitez pas à demander conseils individualisés, documentation complète ou références éloquentes.

GK Glas Keramik SA

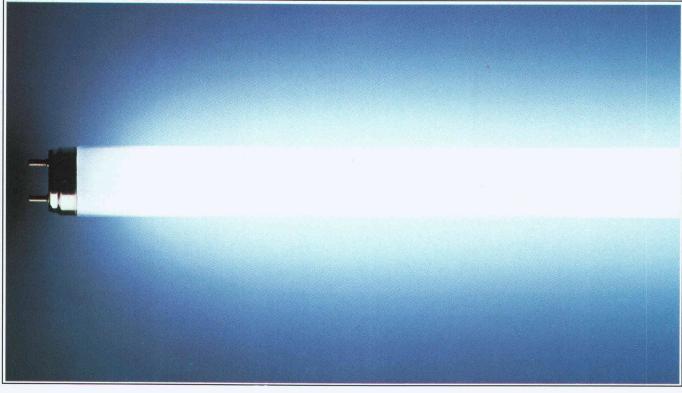
Direction de vente, Willi Keller, Vulkanstrasse 116, 8048 Zurich Tél. 01-432 33 55, Fax 01-432 73 95

Bureau de vente Bâle: H.P. Künzi, Tichelengraben 11, 4104 Oberwil Tél. 061-401 20 09

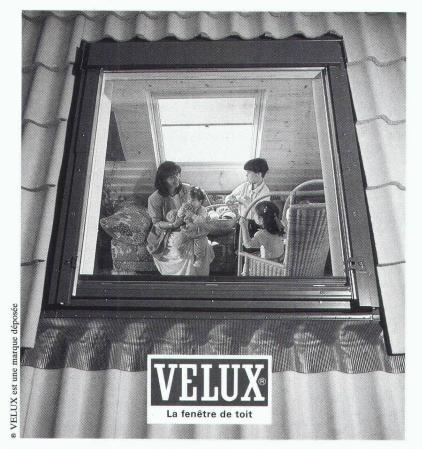
Ou chez votre fournisseur attitré de matériaux de construction. Entrepôts de livraison dans toute la Suisse.

B3225

ATTENDU AVEC IMPATIENCE:



Pièces mansardées sous le toit . . .



La solution économique pour vos <u>espaces</u> <u>habitables</u> sous le toit. Les fenêtres de toit VELUX vous offrent la meilleure solution pour <u>l'aménagements des combles</u> dans les bâtiments neufs ou rénovés. Nous vous aiderons à réaliser le rêve d'habiter dans un espace mansardé.

Les fenêtres de toit VELUX conviennent à chaque toit, et créent dans les pièces mansardées une atmosphère d'habitation agréable.

Les fenêtres de toit VELUX répondent aux exigences et aux besoins de l'architecture actuelle:

- · intégration harmonieuse dans le toit
- · 9 formats normalisés, en diverses exécutions
- · vitrages isolants, thermiques, solaires, insonorisants et de sécurité
- · articles pare-soleil et accessoires
- <u>Nouveauté:</u> volets roulants extérieurs pour fenêtres de toit VELUX neuves ou déja en place

VELUX (Suisse) SA, Industriestrasse 7, 4632 Trimbach, Téléphone 062 201212

Je vous prie de m'envoyer votre documenta illustrée et en couleurs de 24 pages.	tion	8
Nom		
Adresse		
NPA/localité	i.	- IAS

LE NOUVEAU QUICKTRONIC® DE LUXE D'OSRAM.

B 3217

Encore mieux pour toutes les lampes fluorescentes: Des maintenant, notre système d'amorçage compact entièrement électronique QUICKTRONIC® DE LUXE est protègé encore plus fiablement contre les surtensions.

Ses avantages, à savoir sa rentabilité supérieure, ses dimensions compactes, sa meilleure lumière n'ont pas changé. Méme dans le cas d'une panne de courant, les lampes ne s'éteignent pas grâce au fait que le QUICKTRONIC® DE LUXE fonctionne également sur les alimentations de secours. Il s'adapte aussi bien au courant continu comme à l'alternatif.

Et quand la lampe arrive au terme de sa durée de vie, elle ne vacille pas longtemps, vu qu'elle est auto-



Car le QUICKTRONIC® DE LUXE travaille à haute fréquence. La lampe s'amorce ainsi sans vacillement en 0,1 seconde seulement. Elle brille sans scintillement et bourdonnement, aussi sans effet stroboscopique perturbateur. Il n'y pas d'induction parasite et la lampe fonctionne avec des pertes thermiques plus faibles et une consommation de courant d'autant plus réduite.

matiquement déclenchée.

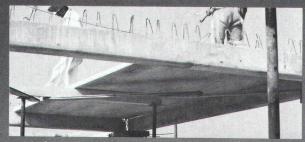
Grâce à toutes ces qualitès spécifiques le nouveau QUICKTRONIC® DE LUXE ne doit craindre aucune comparaison.

OSRAM

CONSTRUIRE, AMÉNAGER, RESTAURER...

Assurez la qualité, simplifiez-vous la vie, gagnez du temps avec:

LES POUTRES **PRÉCONTRAINTES**



- Volumes disponibles accrus
- Fortes surcharges acceptées
- Grandes portées réalisables



- Grandes performances mécaniques
- Excellente isolation thermique
- Pose et découpe faciles
- Portées avec ou sans étais

Exposition, informations techniques, vente:



Matériaux de construction Ch. du Silo · 1020 Renens Tél. (021) 634 06 12 · Fax (021) 634 06 87

Bureaux et dépôts ouverts le samedi matin

Des idées d'avance dans les matériaux de construction

NOUVEAUTE CEWAC



PROTECTION DES ARBRES / CELEX/

POUR

- une croissance saine des arbres
- · une protection efficace contre l'action des fondants chimiques
- une grande sécurité pour les véhicules
- une excellente résistance
- une grande convenance aux transplantation
- une économie importante à l'entretien
- une adaptabilité très bonne à l'environnement

CH-3186 Düdingen Tél. 037 / 43 12 61, Fax 037 / 43 38 70 Fabrication de matériaux de construction

Il a besoin de nous

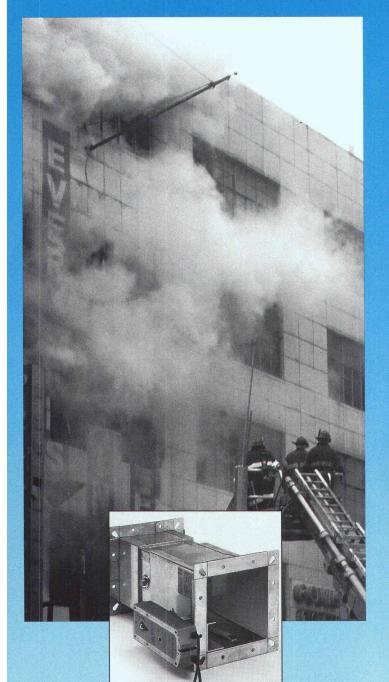


CCP 10-8736-0

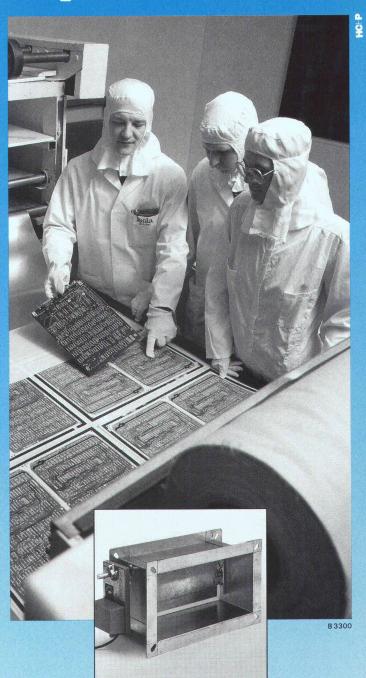


Terre des hommes Aide directe à l'enfance meurtrie

Là où l'air dense n'a pas d'accès...



Clapets coupe-feu HESCO



Clapets étanches à l'air HESCO

... vous devez pouvoir absolument vous fier aux organes du système de ventilation. Les clapets étanches à l'air HESCO garantissent que la poussière, la saleté et les bactéries ne puissent pénétrer dans les salles d'opération ou les salles blanches industrielles. Et dans le cas d'incendis ou de dégagement de fumée, les clapets coupe-feu HESCO éprouvés interdisent une escalade qui mène à la catastrophe.

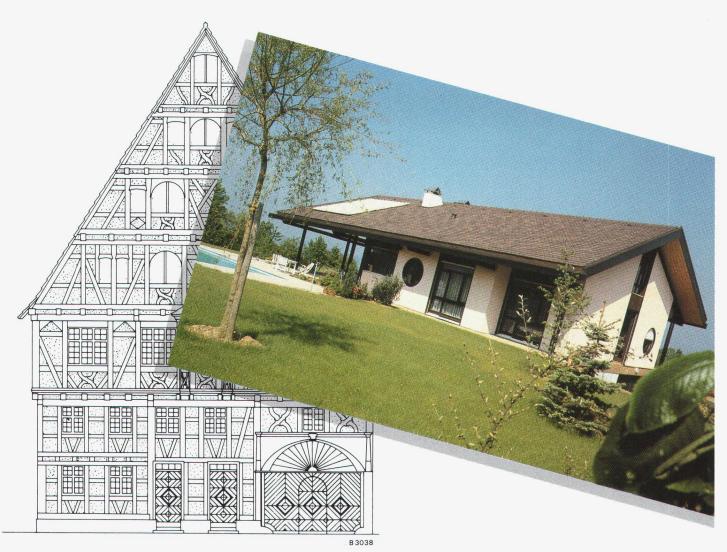
Nous vous en fournirons volontiers la preuve. Demandez une documentation.

Lorsque l'air vient du haut... Là où l'air dense n'a pas d'accès... Lorsque la quantité d'air et la température doivent être correctes...



Hesco Pilgersteg AG CH-8630 Rüti/ZH Tel. 055/33 7111 Fax 055/33 73 10 Tx 875 608 hess ch

Le chemin de l'air



Un nouvel art de construire en bois HOMOGEN 80

- Une liberté de projection pleinement sauvegardée en faveur de l'architecte
- Un habitat sain, une qualité inégalée de finition et un maximum de confort thermique
- Une compression du travail de chantier: de la préfabrication individuelle
- Des économies sensibles par rapport aux techniques traditionelles



HOMOGEN 80 naturellement en bois



- HOMOGEN 80 pour le progrès du bois.
- Promoteurs immobiliers et toutes personnes intéressées à construire reçoivent rapidement, sur demande, des informations de notre procédé HOMOGEN 80.
- Important pour le maître d'œuvre: votre maison peut être élaborée selon vos désirs par un architecte et montée par des constructeurs qualifiés de votre région.



Bois Homogène SA 1890 St-Maurice Téléphone 025/65 17 71 Télex 456 140 boho ch Téléfax 025/65 15 19

ŀ

Ш ACCUEIL V O U S FUTUR

Degersheim: Lista Degersheim AG Tell 0.773-543 11 Aarau: Otto Mathys AG Tel 0.64/45011 11 Altdorf: Herger AG Tel 0.44/21070

Baden: Otto Mathys AG Tel. 056/225015

Basel: Lista Organisation AG Tel. 06/14/11/77 Papyus AG, Tel. 06/125/1366 Bellinsconea: Giorgio Regusci Tel. 02/126/26 66 Bern: Lista Organisation AG Tel. 02/13/13/11 Blel: Allemand-frees SA Tel. 02/14/10/44 Tel. 02/14/10/44 Tel. 02/14/46/5/5/3/17

Frauenfeld: Lista Organisation

Fribourg: J. C. Labastrou Tel. 037/221222 **Glarus:** Büro Zweifel & Co. Tel. 058/615661

LISTA 7000 ARTLINE

St. Gallen: lista Organisation AG Tel. 07/1220707 Thum: Krebser AG, Büro-Center Tel. 033/22/19.2 Triesen/FL, A. Beck AG Tel. 075/28377 Uznach: Büro Zwefel & Co.

Winterthur: Bruno Sona AG Tel. 052/273818

Solothurn: Büromaschinen AG Tel. 065/611761

Sion: Schmid & Dirren SA Tel. 027/220050

Bolomey-Organisation
Tel. 0.843.8 folo
Otten: Otto Mathys AG
Tel. 062/32/1823
Buro Häusler AG
Tel. 062/32/1886
Tel. 066/66/132
Tel. 066/66/132
Schafflussen: Bührer Burotechnik

Luzern: Büro Linsi AG Tel. 041/236575 **Martigny:** Schmid & Dirren SA Tel. 026/24344

Veuchâtel:

Lausanne: Lista Organisation SA Tel. 021/333521

Baumann-Jeanneret SA
Tel. 0 21/20 30 01
Locarno: Renato Ferrari SA
Tel. 0 93/31 6115
Lugano: Dick & Figli SA
Tel. 0 91/23 51 51

Tel. 039/283728 Langenthal: Oswald Meier AG

La Chaux-de-Fonds: Tibo SA,

Gossau: Plus Schäffer AG

Genève: Baumann-Jeanneret SA Tel. 0.22/2152.22 Buroplan SA, Tel. 0.22/732.33.45 Glattbrugg:

différent. Avantgardiste par son dessin et son côté fonctionnel. Lista 7000 Artline. Un programme de meubles de bureau qui laisse le champ libre à la fantaisie, à l'inspiration – à la joie de vivre. Avec un concept des zones le programme de meubles de bureau véritablement parfaitement étudié qui servira de critère en ergonomie. L'environnement du travail n'a jamais été plus facile

Karius und Partner B 3411

à organiser. Lista 7000 Artline. Le futur devient présent.

Yverdon: E. Chapuis Tel. 024/243335 Zofingen: Otto Mathys AG Tel. 062/513860

Zurich: Lista Organisation AG Tel. 07/211018 Gräub & Co., Tel. 01/2015246 Reymond Büromöbel AG Tel. 01/473245 Rüegg-Naegeli + Cie. AG Tel. 01/2012211

Zug: Büro-Center Walter AG Tel. 042/317131

met une note de gaieté dans le bureau!

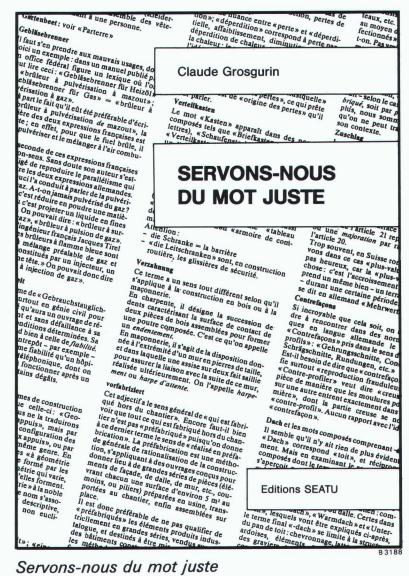
Vient de paraître

La série Servons-nous du mot juste, parue sous la signature de Claude Grosgurin dans la revue Ingénieurs et architectes suisses, a connu un grand succès auprès de tous les lecteurs confrontés au problème de la traduction d'allemand en français (ou vice versa) de termes d'architecture ou de génie

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions voire à des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, qu'il assortit de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. En effet, à force de lire ou d'entendre des traductions incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Ce lexique a été enrichi d'un grand nombre de mots nouveaux; une trentaine de dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur. En outre, un chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction du même texte. Il s'agit là d'une aide précieuse lorsqu'il s'agit de donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et d'éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Servons-nous du mot juste se présente comme un robuste classeur à anneaux au format A5 (14,5 \times 21 cm), facile à consulter. Il comporte en fin d'ouvrage des pages blanches où l'utilisateur pourra compléter l'information apportée par l'auteur, ce qui contribuera à en faire un outil de travail apprécié.



Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 64 pages avec 30 illustrations, format A5 (14,5 \times 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Ecublens, 1989. Prix: Fr. 18.-.



Servons-nous du mot juste Commande

Bu	lle	tin	tech	nique
de	la	Su	isse	romande

Je commande	_ exemplaire(s) du livre Servons-nou	S
du mot juste, de C	I. Grosgurin au prix de Fr. 18 pa	ır
exemplaire. Le mor	itant total est dû à réception du(des	;)
livre(s).		

Nom :	
Adresse:	

Ingénieurs et architectes suisses

En Bassenges 1024 ECUBLENS

Localité: _



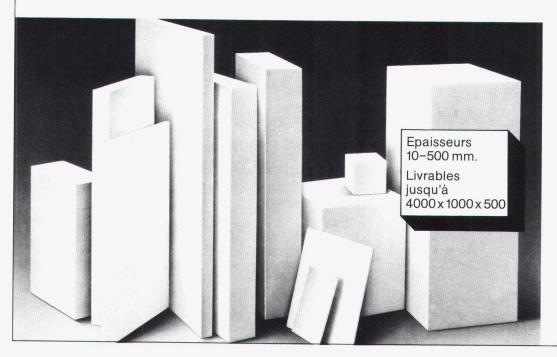
CH-1618 Châtel-Saint-Denis Tél. 021/948 75 75 Fax 021/948 75 79

LUXIT F-15 F-20 F-30 LUXIT TILU LUXIT T-SE ALPUR

STYROFOAM STYRODUR LUXIPAC EMBALLAGES **ISOLUX**

Coffrage de dalles, cylindres, blocs sur mesure, remplissages, évidements.

Contactez-nous!



A chaque problème A d'isolation ine solution



Couche 1: les excroissances tournées vers l'ouvrage séparent sûrement et durablement cules fines (jusqu'à 20 µm). Le le mur du soubassement du sol humide, assurent une meilleure isolation thermique et protègent la couche d'étanchéité.

Couche 2: le non-tissé de doublage filtre toutes les partiréseau de canaux ménagés par la structure également alvéolée, côté sol, assure l'évacuation de l'eau vers le drainage, même en présence de grandes venues d'eau.

Le soubassement est enveloppé en un tour de main à partir du rouleau. La fouille est simplement remblayée.

•	DÖR	KEN
437	protège les	chantiers

DÖRKEN SA. Case postale 521 4021 Bâle, Tél. (061) 6 81 06 30

_			_	_	_	-	->
D	em	and	e d	'info	rm	atio	ns:

Nom: Adresse:

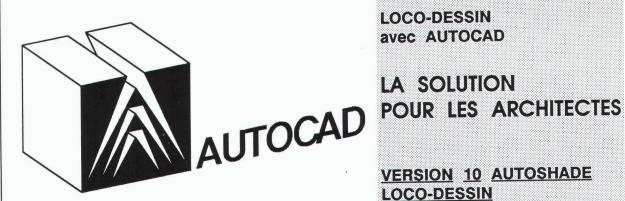
19

TECHDATA SA

TECH

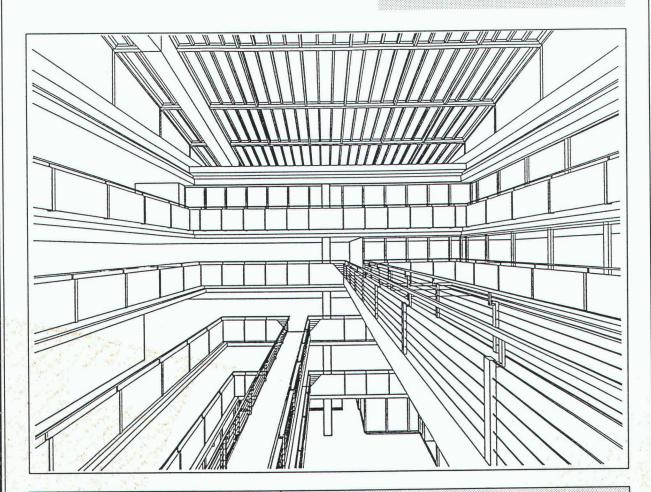
INFORMATIQUE ET GESTION DE PROJETS DE CONSTRUCTION

DATA



LOCO-DESSIN avec AUTOCAD

VERSION 10 AUTOSHADE LOCO-DESSIN



PORTES OUVERTES ATELIER DE GENEVE DESSINPLANNINGS **19 ET 20 OCTOBRE 1989**

GENEVE Pl. de Cornavin 16 1201 GENEVE Tel. 022/ 731 43 40

LAUSANNE Ch. d'Entre-Bois 29 1018 LAUSANNE 021/37 76 65/66

Zieglerstrasse 43B 3007 BERN 031/25 69 95

BASEL Hochstrasse 50 4002 BASEL 061/342727

ZURICH Baumackerstr. 42 8050 ZÜRICH 01/3123012